

# Un flambeau, Jeannette, Isabelle!

Noël dansant d'après un air de  
Marc-Antoine CHARPENTIER  
(1636 (?) - 1704)

*Allegretto*  
*mf*

Un flam - beau, Jean - nette, I - sa - bel - le, un flam -  
beau, cou - rons au  
beau, cou - rons au ber - ceau. C'est Jé - sus, bon-nes  
cou - rons au C'est Jé -  
cou-rons au  
gens du ha - meau, Le Christ est né, Ma - rie ap - pel - le,  
sus, bon-nes gens,  
C'est Jé - sus,  
Ah! ah! ah! que la mère est bel - le, Ah! ah!  
ah! que l'en - fant est beau!

(Voir aussi  
«Venès lèu, vire  
la piécello ...»)

- 1 Un flambeau, Jeannette, Isabelle,  
Un flambeau, courons au berceau!  
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,  
Le Christ est né, Marie appelle,  
Ah! ah! ah! que la mère est belle,  
Ah! ah! ah! que l'Enfant est beau!
- 2 Le ciel luit, la Nuit est sans voile;  
Le ciel luit, saute à bas du lit!...,  
Hâte-toi d'aller voir le petit!  
Il resplendit comme une étoile!  
Va! va! va! sors des draps de toile!  
Va! va! va! mets ton bel habit!...!
- 3 - Qui vient là, frappant de la sorte?  
Qui vient là, frappant comme ça?  
- Ouvrez donc! J'ai posé sur un plat  
De bons gâteaux qu'ici j'apporte.  
Toc! toc! toc! ouvrez-nous la porte!  
Toc! toc! toc! faisons grand gala..!
- 4 -C'est un tort, quand l'enfant sommeille,  
C'est un tort de crier si fort....,  
Taisez-vous, l'un et l'autre, d'abord!  
Au moindre bruit, Jésus s'éveille.  
Chut! chut! chut! il dort à merveille.  
Chut! chut! chut! voyez comme il dort!
- 5 Doucement, dans l'étable close,  
Doucement venez au moment!  
Approchez! que Jésus est charmant!  
Comme il est blanc, comme il est rose!  
Do! do! do! que l'enfant repose!  
Do! do! do! qui'l rit en dormant!

Traduction d'un Noël de Nicolas SABOLY  
par Émile BLÉMONT (1839-1927)

## Un flambeau, Jeannette, Isabelle!

*Noël dansant*

*Tanzlied zur Weihnacht*

1

Un flambeau, Jeannette, Isabelle,  
Un flambeau, courons au berceau!  
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,  
Le Christ est né, Marie appelle,  
Ah! ah! ah! que la mère est belle,  
Ah! ah! ah! que l'Enfant est beau!

Eine Fackel, Jeannette, Isabelle,  
eine Fackel, eilen wir zur Wiege!  
Das ist Jesus, liebe Leut' im Weiler,  
Christ ist geboren, Maria ruft,  
Oh! Wie hübsch ist die Mutter!  
Oh! Wie hübsch ist das Kind!

2

Le ciel luit,  
la Nuit est sans voile;  
Le ciel luit, saute à bas du lit!...,

Der Himmel leuchtet,  
die Nacht ist ohne Schleier,  
springe aus dem Bett  
(*wörtl.* vom Bett herunter)!

Hâte-toi d'aller voir le petit!  
Il resplendit comme une étoile!  
Va! va! va!  
sors des draps de toile!  
Va! va! va! mets ton bel habit!...!

Geh' eiligst und siehe den Kleinen!  
Er strahlt wie ein Stern!  
Geh! Geh! Geh!  
Komm aus den Leinentüchern heraus!  
Zieh dein schönes Gewand an!

3

- Qui vient là,  
frappant de la sorte?  
Qui vient là, frappant comme ça?  
- Ouvrez donc!  
J'ai posé sur un plat  
De bons gâteaux  
qu'ici j'apporte.  
Toc! toc! toc!  
ouvrez-nous la porte!  
Toc! toc! toc! faisons grand gala...!

Wer kommt da  
und klopft auf diese Weise?  
Wer kommt da und klopft so?  
Macht doch auf!  
Ich habe auf eine Platte  
leckere Kuchen gelegt,  
die ich hierher bringe.  
Klopf! Klopf! Klopf!  
Macht uns auf die Tür!  
Lasst uns machen [ein] großes Fest!

4

-C'est un tort,  
quand l'enfant sommeille,  
C'est un tort de crier si fort....,  
Taisez-vous, l'un et l'autre, d'abord!  
Au moindre bruit,  
Jésus s'éveille.  
Chut! chut! chut! il dort à merveille.  
Chut! chut! chut! voyez comme il dort!

Ihr seid im Unrecht,  
wenn das Kind schlummert.  
so laut zu schreien.  
Seid still, ihr beide, erst mal!  
Beim kleinsten Geräusch  
wacht Jesus auf.  
.Pst! Pst! Pst! Er schläft wunderbar.  
Pst! Pst! Pst! Seht, wie er schläft!

5

Doucement, dans l'étable close,  
DouceMENT venez au moment!  
Approchez! que Jésus est charmant!  
Comme il est blanc, comme il est rose!  
Do! do! do! que l'enfant repose!  
Do! do! do! qui'l rit en dormant!

Leise im geschlossenen Stall,  
kommt sachte in diesem Moment!  
Komm näher! Wie lieblich ist Jesus!  
Wie weiß ist er, wie rosa ist er!  
Eia popeia! Wie ruht das Kind!  
Eia popeia! Wie lacht es im Schlaf.

MAE/RC 211193